

RDA (Описание ресурса и доступ): подходы к выбору языка данных в библиографической записи

В статье дается краткий анализ положений новых международных правил RDA (Описание ресурса и доступ), определяющих выбор языка/графики в библиографической записи. Правила RDA с 2013 г. внедряются в библиотеках США и Европы и претендуют на статус международного стандарта. В России начата подготовка к разработке новой версии Российских правил каталогизации, в связи с этим предлагается оценить возможность использования в отечественной практике библиографического описания текста RDA — в аутентичном переводе на русский язык или в качестве адаптированной методологии основных положений.

Ключевые слова: RDA, FRBR, библиографическое описание, правила каталогизации, язык/графика библиографической записи.

Современная отечественная практика каталогизации базируется на ГОСТ 7.1—2003 «Библиографическая записи. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» [4] и более современном методическом регламенте — Российских правилах каталогизации [7]. Библиотеки зарубежных стран, в частности Библиотека Конгресса США, приступили к внедрению новых международных правил каталогизации — Resource Description and Access (RDA, Описание ресурса и доступ) [9]. В 2011 г. завершился проект ИФЛА по подготовке новой версии ISBD Consolidated (Международное стандартное библиографическое описание) [8], однако, несмотря на это, правила RDA имеют перспективу широкого распространения в мире, включая Россию.

Новые международные правила каталогизации RDA претендуют на статус международного стандарта. Во введении говорится, что это новый стандарт для описания ресурса и доступа, созданный для электронной среды. Особо выделено, что правила RDA фокусируются на информации, не-



Наталья Николаевна Каспарова,
начальник Управления комплектования и каталогизации Российской государственной библиотеки, кандидат педагогических наук

обходимой для описания ресурса, а не на порядке вывода этой информации на дисплей. Структура RDA построена на концептуальных моделях FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records — Функциональные требования к библиографическим записям) и FRAD (Functional Requirements for Authority Data — Функциональные требования к авторитетным данным) с целью оказания помощи пользователям каталога, нуждающимся в более простом поиске необходимой информации. Разработчики RDA считают, что этот стандарт как интерактивный, ориентированный на веб-технологии инструмент, повысит эффективность каталогизации. Однако пока статус RDA как международного стандарта не утвержден Международной организацией по стандартизации (ISO), в данной статье мы будем называть RDA правилами каталогизации, поскольку они появились в результате пересмотра Англо-американских правил каталогизации и выглядят таковыми, имея весьма внушительный объем (944 с.) и очень подробные, иногда неоднозначные для статуса стандарта, рекомендации.

Учитывая перспективы распространения новых правил за рубежом, возникает естественный вопрос о возможности их применения в отечественной практике. На этот вопрос должны ответить ведущие российские специалисты, сотрудники национальных библиотек. В нашей профессиональной печати не так много статей посвящено этой теме. Обзорные статьи с общей характеристикой RDA принадлежат Т.А. Бахтуриной [1—3]. Существует очень информативная публикация американского специалиста О.Л. Завалиной [6], но этого не достаточно. Необходимо самым серьезным образом анализировать, изучать и обсуждать новый международный документ и формулировать задачи для развития отечественной нормативно-методической базы каталогизации.

В настоящей статье представлены выводы, основанные на анализе положений RDA в реализации интернационального принципа в выборе языка библиографической записи, в том числе в сравнении с Российскими правилами каталогизации.

В Российских правилах каталогизации [7] реализована модель комплексного подхода к выбору языка в многоязычной библиографической записи, основные положения которой базируются на ISBD Consolidated и Декларации о международных принципах каталогизации [5]. Каковы же методологические установки правил RDA в отношении выбора языка библиографических данных в условиях многоязычного контента ресурсов и многоязычия пользователей электронной коммуникации? Поскольку правила RDA построены на базе модели FRBR (в отличие от Российских правил каталогизации и ISBD Consolidated), принципы и методика каталогизации в них описаны в структуре этой модели, т. е. предложены правила описания для каждого объекта модели — произведения, выражения, воплощения, физической единицы. Анализ правил RDA еще раз убеждает в том, что выбор языка/графики библиографических данных — не только весьма сложная, но и важная задача в обеспечении доступа к библиографической информации максимальному числу граждан своей страны и других стран мира.

В подтверждение этого в структуре RDA уделено большое внимание методике выбора языка библиографических данных. По сравнению с предшествующими Англо-американскими правилами каталогизации существенно изменился подход к отражению и расположению правил о языке/графике. Наряду с общими принципиальными положениями о языке/графике библиографических данных произошло проникновение правил в базовые разделы и параграфы, посвященные правилам описания атрибутов (элементов) в модели FRBR — произведения, выражения, воплощения, физической единицы и точек доступа. В RDA появились конкретные указания, точные списки элементов, которые подчиняются определенным правилам выбора языка/графики. Детализированное изложение модели выбора языка/графики в различных случаях можно отметить как значительное достижение правил RDA.

Концептуальное решение вопросов языка/графики библиографических данных в RDA предусматривает несколько подходов. Эти подходы схожи с российскими, но являются альтернативными, поскольку правила RDA предоставляют несколько вариантов выбора. Иногда они не дают никаких реко-

мендаций и предлагают сделать самостоятельный выбор. Логика правил RDA в отношении языка/графики библиографических данных выстроена таким образом, чтобы обеспечить возможности для более гибкого подхода к выбору языка тем библиографирующим учреждениям, которые не готовы приводить библиографические данные на языке/графике источника. Отсюда неопределенность некоторых положений RDA, предлагающих в качестве выбора «наиболее подходящий язык/графику» или «язык, предпочитаемый учреждением, создающим данные». В русле этой концепции широко используется также метод транслитерирования (конверсии) языка данных в различных элементах (атрибутах). Довольно часто ответственность за решение выбора языка/графики в сложных случаях возлагается на библиографирующее учреждение.

Рассмотрим это на примерах из текста RDA.

В общем разделе RDA специально выделены положения, которые позволяют привести данные не на языке объекта описания (источника): «Данные, записанные не из самого ресурса, должны быть отражены на том языке/графике, который предпочитает учреждение (агентство), создающее эти данные»; «Специфические элементы записываются на языке/графике, приведенном в источнике информации, из которого взяты. Однако допускается приводить данные в транслитерированной форме, если они не могут быть приведены в языке/графике, использованном в ресурсе».

Если этот подход сравнивать с отечественным подходом выбора языка, то к данным, которые записываются не на языке источника, относятся, прежде всего, отдельные примечания и точки доступа (на имя лица, наименование организации, унифицированное заглавие и т. д.). Действительно, данные в точках доступа (например, имя автора) могут быть взяты не из источника в объекте описания. В этом случае выбор языка данных происходит по сложной модели и зависит от различных факторов — от языка страны происхождения автора до языка, известного пользователю каталога. Примечания, которые приводит в библиографической записи каталогизатор, согласно отечественной методике могут быть даны на «языке библиографирующего учреждения», на «языке каталогизации», что, в принципе, одно и то же. Кстати, термин «язык каталогизации» не используется ни в RDA, ни в Декларации о международных принципах каталогизации, в качестве формулировки аналогичного понятия приводится следующая: «Язык/графика, наиболее подходящие для пользователей каталога».

Тезис о специфических элементах не вполне ясен в общем разделе RDA, но далее в тексте правил описания отдельных элементов этот тезис конкретизируется. В разделах правил RDA, посвященных описанию отдельных элементов (атри-

бутов) произведения, выражения, воплощения, физической единицы, даются более детальные и однозначные правила, хотя во всех случаях допускается применение метода транслитерирования данных, если нет других возможностей. Тем не менее, правила RDA в разделе «Описание атрибутов воплощения и физической единицы» в пункте «Язык и графика» определяют более строгие рамки выбора языка, а именно дают перечень тех элементов, которые должны быть приведены на том языке/графике, на котором они приведены в воплощении и физической единице произведения.

К таким элементам относятся:

- все виды заглавия (основное, параллельное, вариант заглавия, прежнее заглавие, новое заглавие, ключевое заглавие и т. д.);
- сведения об ответственности;
- сведения об издании;
- нумерация серии;
- сведения о месте изготовления (производства) и имени продюсера;
- сведения о месте публикации и имени издателя.

Очень большое внимание в правилах RDA уделяется сложным случаям, когда в объекте описания имеются источники данных более чем на одном языке/графике. Изложение правил, применяемых для выбора языка/графики в таких случаях, для каждого объекта описания и каждого его элемента в правилах RDA более полное и подробное, чем в ISBD.

Алгоритм выбора языка/графики в случаях многоязычия источника различен в зависимости от элемента, но наиболее общий подход — выбираются данные на том языке, на котором приводится основное содержание источника. Если это невозможно установить, правила предлагают осуществлять выбор языка/графики по формальному признаку, т. е. выбираются те сведения, которые приведены первыми. Отдельно следует отметить, что правила RDA вводят различные подходы к выбору языка, если нужно выбирать среди альтернативных лингвистических форм таких данных, как варианты заглавия, имени лица, наименований организации и т. д. В этих случаях RDA не отдает приоритет выбора в пользу только английского языка, как это было в Англо-американских правилах каталогизации. Новый подход RDA позволяет выбрать разные языки и в разной графике.

В случае выбора русского языка рекомендуется приводить данные в транслитерированной форме в латинской графике или в переводе. Так в разделе «Альтернативные лингвистические формы как варианты заглавия для музыкальных произведений» приведено в качестве примера заглавие «Золушка» на русском языке и далее дана рекомендация: «Транслитерированная форма заглавия на русском языке записывается как предпочтительная» (Zolushka). Несмотря на это, RDA

демонстрируют стремление к интернациональному подходу в выборе языка/графики данных, если в источнике несколько языков/график. Более того, для терминов, контролируемых списком терминов на английском языке, дается специальное разъяснение. В этом случае правила RDA предлагают агентствам, создающим свои данные на других языках/графиках (не на английском языке), заменить англоязычные термины терминами, соответствующими для использования в своем контексте. В целом, концепция выбора языка/графики данных в библиографической записи ориентируется на язык/график источника, но регламентирование отличается гибкостью и высокой степенью демократичности, что можно рассматривать как плюс, а в отдельных случаях — как минус.

В качестве вывода о перспективах внедрения правил RDA в российской практике можно сказать, что нет целесообразности прямого внедрения RDA как национального регламента, что следует из приведенных выше примеров в отношении выбора языка данных в библиографической записи. Скорее всего, можно говорить о создании новой версии отечественных правил каталогизации, для которой следует взять на вооружение более подробный подход RDA в изложении правил выбора языка/графики библиографических данных. При этом не могут транслироваться в отечественную методику подходы RDA к применению кириллической графики. Следует избегать излишней неопределенности и альтернативности рекомендаций по выбору языка/графики. Желательно выстроить методику выбора языка/графики на базе четкой логической модели, обеспечивающей возможности адекватного описания источника и многоязычного поиска информации. Собственно, целью автора как разработчика Российских правил каталогизации является подготовка предложений к новой версии национальных правил, которые могут быть названы «Российские правила описания и доступа» и сочетать лучшее из существующей отечественной методики и международных стандартов, в том числе правил RDA. Призываю российских специалистов активнее изучать правила RDA, с которыми можно ознакомиться в читальном зале отдела литературы по библиотековедению, библиографоведению и книговедению Российской государственной библиотеки.

Список источников

1. Бахтурина Т.А. Новый интеллектуальный продукт в сфере каталогизации: правила RDA «Описание ресурса и доступ» // Науч. и техн. б-ки. — 2011. — № 7. — С. 35—45.
2. Она же. От AACR к RDA: проект новых международных правил описания библиографических ресурсов // Библиография. — 2006. — № 4. — С. 37—42.
3. Она же. Создание новых международных правил «Описание ресурса и доступа к нему» // Науч. и техн. б-ки. — 2006. — № 8. — С. 36—47.
4. ГОСТ 7.1—2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ifap.ru/library/gost/712003.pdf>
5. Декларация о международных принципах каталогизации [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.mcbs.ru/documents/4/121/>
6. Завалина О.Л. Анализ отображения элементов содержательного доступа в моделях FRBR, FRAD, FRISAD и правилах RDA // Науч. и техн. б-ки. — 2012. — № 11. — С. 26—38.
7. Российские правила каталогизации = Russian cataloguing rules / [Н.Н. Каспарова (рук.) и др. ; редкол.: Н.Н. Каспарова (гл. ред.) и др.] ; Рос. библ. ассоц., Межрегион. ком. по каталогизации, Рос. гос. б-ка. — 2-е изд., испр. — М. : Пашков дом, 2008. — 660 с.
8. ISBD. Международное стандартное библиографическое описание : Консолидированное издание [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-translations-2011-ru.pdf>
9. RDA : Resource Description @ Access / developed in a collaborative process led by the Joint steering committee for development of RDA (JSC), representing the American library assoc. [etc]. — Chicago [etc.] : American library assoc. [etc.], cop. 2011.

Контактные данные:
e-mail: KasparovaNN@rsl.ru